

ALGO MÁS SOBRE LA FIGURA DEL PROFETA IBRĀHĪM EN EL CORÁN

Salustio ALVARADO
Universidad Complutense de Madrid

El estudio de las fuentes literarias en el Corán es ciertamente un tema controvertido y, si se quiere, hasta peligroso. Dado que, para la mayoría de los musulmanes el Corán es el libro que contiene la palabra eterna e increada de Dios, el hablar de “influencias literarias” puede sonar a herejía e impiedad sin paliativos. Sin embargo, hasta el más ortodoxo e intransigente de los musulmanes tendrá que reconocer que, desde el punto de vista histórico, el mensaje profético de Mahoma iba dirigido, en primerísimo lugar, a sus contemporáneos de la Arabia del siglo VII y para que este mensaje profético tuviera, como indudablemente tuvo, éxito, era necesario que apelara a una serie de claves culturales que fueran familiares a ese auditorio concreto.

La figura del profeta Ibrāhīm, el Abrahán de la Biblia, constituía un modelo especialmente apropiado y grato para la misión profética de Mahoma, pues Ibrāhīm abandonó la idolatría para consagrarse al culto del Único y Verdadero Dios hasta convertirse en el paradigma del حنيف, es decir, del auténtico creyente.

Por otro lado, es un hecho indiscutible que el lector procedente del Cristianismo que aborda las páginas del Corán se encuentra con que los hechos referidos al profeta Ibrāhīm coinciden en algunos puntos con lo relatado sobre Abrahán en la Biblia, pero en no pocos casos difieren totalmente. La explicación es bien sencilla: tal como cuenta la tradición, el profeta Mahoma, al igual que la mayoría de los árabes de aquella época, era أمي es decir, analfabeto o, todo lo más, muy poco letrado. En cualquier caso, era altamente improbable que conociera, al igual que sus oyentes, el texto canónico de la Biblia, ni en su versión hebrea original, ni en sus diferentes targumīn, incluyendo entre estos la p^šittá. Por el contrario, con lo que, con toda seguridad, estaría familiarizado, al igual que su público, es con todo un corpus de leyendas piadosas extracanónicas transmitidas oralmente, que por su fantasía y atractivo gozaban de una extraordinaria popularidad y difusión. De estas tradiciones se habría de servir el mensaje profético de Mahoma para mejor connover y convencer a sus eventuales prosélitos.

En el caso que nos ocupa, el del profeta Ibrāhīm, hijo de un idólatra politeísta, con quien rompe para ir en busca del Único y Verdadero Dios, generalmente se admite que la tradición coránica sobre este punto tiene como antecedente un conjunto de leyendas hagádicas como, por citar el ejemplo más representativo, las contenidas en la antología titulada *Midraš B^{re}šit Rabbā²*, compilada en Palestina en el siglo V. Esto con ser verdad, no es toda la verdad. El *Midraš B^{re}šit Rabbā²* y otras colecciones no representan sino la “punta del iceberg” de todo un enorme caudal de tradiciones piadosas que circularon entre los judíos y que se transmitieron igualmente a los cristianos primero y a los musulmanes después.

En la “Slavia Orthodoxa” estas leyendas piadosas tuvieron especial éxito y, como allí, según feliz expresión de Aurelio de Santos Otero, “no sopló el cierzo del Renacimiento”, mantuvieron su popularidad hasta el siglo XIX, cuando llamaron la atención de investigadores y eruditos, como, p. ej. N. S. Tixonrávov, A. N. Pýpin, P. A. Lávrov, A. I. Jacimírskij y I. J. Porfírev en Rusia, I. Frankó en Ucrania, J. Ivanóv

en Bulgaria, y S. Novaković en Serbia, cuyos estudios y ediciones de apócrifos siguen siendo de obligada referencia.

Referidas a Abrahán, se encuentran varias leyendas y tradiciones en diversos manuscritos de la *Palea Comentada*. Como se sabe, la *Palea* (en ruso Палея) es un compendio de textos apócrifos de diverso carácter y contenido, muchos de ellos adaptación de leyendas hagádicas judías. Esta colección fue recopilada en Bizancio entre los siglos VIII y IX con el título de Παλαιά Διαθήκη, es decir “Antiguo Testamento”, y posteriormente traducida al eslavo como Книга Бѣитна небеси и земли, i. e. “Libro de la creación del cielo y la tierra”. En tierras eslavas orientales, y muy especialmente en Rusia, conoció gran popularidad y difusión, prueba de lo cual es la abundancia de manuscritos que han llegado hasta nuestros días. Con el paso del tiempo su contenido fue incrementándose y enriqueciéndose, de tal modo que en el siglo XIII apareció una nueva redacción, conocida en ruso como Толковані Палея, es decir, *Palea Comentada*, cuyo fin era demostrar, interpretando pasajes polémicos de las Escrituras, que el Antiguo Testamento encontraba su cumplimiento en el Nuevo, afirmándose, por tanto, la superioridad del cristianismo sobre el judaísmo.

Estas leyendas de la *Palea* representan igualmente otra “punta del iceberg” de tan enorme caudal de tradiciones hagádicas, que circuló ampliamente por todo el mundo oriental desde Etiopía hasta Rusia. El propósito de este trabajo es demostrar que el conocimiento del material legendario conservado en eslavo eclesiástico nos puede ayudar a conocer mejor el sustrato en donde arraigaron las semillas de la predicación del profeta Mahoma.

Un motivo particularmente interesante del Ibrāhīm coránico es que aparece como hijo de un ídólatra llamado Āzar. Por el texto canónico de la Biblia tenemos noticia del padre de Abrahám, llamado Tare (תָּרֵךְ en hebreo, Θαρα en griego, Thare en latín, تارح en árabe, ܬܪܚ en siríaco, Тара en eslavo eclesiástico normativo, si bien en redacciones no normalizadas pueden aparecer variantes como Φαρα, Τήρα, Ταρε, etc.). A Tare concretamente se le cita en Génesis XI, 24, 25, 27, 28, 31 y 32, en Josué XXIV, 2, en I Crónicas I, 36 y en Lucas III, 34.

Especialmente significativo es el pasaje de Josué XXIV, 2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרֵךְ אָבִי אֲבֹרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Josué dijo a todo el pueblo: "Así ha dicho el Señor Dios del Israel. Vuestros antepasados Tare, padre de Abrahán y padre de Nacor habitaron antaño allende el río y adoraron a dioses extraños.

que da la explicación de por qué en las leyendas judías y posteriormente en el Islam y en la tradición apócrifa cristiana se considerará ídólatra al padre de Abrahán. Tal punto aparece confirmado en *Midraš B're šit Rabbā*², donde en el apartado 13 del capítulo XXXVIII se lee:

Dijo Rabbī Hiyyā²: Tare era un adorador de ídolos. אמר חייא תרחה עובד צלמים היה

(Teniendo en cuenta el amplio campo semántico de la raíz ‘bd en semítico en general y en hebreo en particular, el participio activo עובד, puede igualmente traducirse por “fabricante”, y éste precisamente es el oficio de Tare en todo este corpus legendario)

Sin embargo, lo que no se explica son las razones de por qué el descendiente de

un justo como Noé había podido caer en la idolatría. Si bien a esta cuestión se alude de pasada, por ejemplo, en el *Libro de los Jubileos*, capítulo IX, versículos 4 a 10, una explicación convincente, relatada en unos términos propios de la tradición de Evémero, la encontramos precisamente en un apócrifo eslavo recogido por I. Ja. Porfírev, en la página 111 de su obra *Relatos apócrifos sobre personajes y acontecimientos veterotestamentarios según los manuscritos de la biblioteca del monasterio de Soloveck* (Апокрифическіе сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой бібліотеки), publicada en San Petersburgo en 1877, la cual recoge diversos relatos tomados de diferentes manuscritos de la *Palea*. El apócrifo en cuestión se titula *Sobre el comienzo de la idolatría en tiempos de Serug* (О началѣ идолопоклонства при Серухѣ) y reza así:

Сей же Серухъ нача исперва кѣмиры творити в родѣ своемъ во имя храверухъ члкъ. дабы имя ихъ не безпаматно было. но да быша взирающе на кѣмиры члцы. и много храбра бывшаго поманили. сей же Серухъ роди Нахора и бысть всѣхъ лѣтъ серуховыхъ 71. Нахоръ же роди Фаръ и бысть всѣхъ лѣтъ нахоровыхъ 51. Нахоръ же поча такоже кѣмиры творити такоже и шць его Серухъ. но ктоиъ еще дѣволъ велики подвижашесѣ прельстити родъ еврейскій. да быша забыли блгти бжїа. и покланашесѣ кѣмиромъ еже и бысть. Нахоръ бо не разумѣвъ. яко шць его Серухъ во имя доблественыхъ людей твораше кѣмиры. сей же Нахоръ не разумѣвъ яко боги чташе ѿ и покланашесѣ и продаше кѣмиры ѣ весь родъ еврейскій. тако же и иноязычницы мноходоше кѣповахъ. и забыша блгти бжїа покланашесѣ кѣмиромъ. и дѣволъ радовашесѣ пакн. и пакн шедѣ ѣ прелщеныа члки. нача ихъ зѣло болюа прелщати.

He aquí que Serug empezó primero entre su linaje a fabricar ídolos en honor de los héroes, para que el nombre de ellos no quedara sin recuerdo, sino para que los hombres, contemplando estos ídolos, recordaran a aquel héroe que había existido. Serug engendró a Nacor y fueron todos los años de Serug 330. Nacor engendró a Tare y fueron todos los años de Nacor 250. Nacor empezó también a fabricar ídolos como (había hecho) su padre Serug, pero a partir de entonces el diablo se afaná mucho en seducir al linaje hebreo, para que olvidaran la gracia divina y adoraran a los ídolos, lo que ocurrió, pues Nacor no comprendía que su padre Serug fabricaba ídolos en memoria de los héroes. Nacor, al no comprenderlo, los honraba como dioses y los adoraba, y vendía ídolos a todo el linaje hebreo, de modo que también los extranjeros que pasaban los compraban. Olvidaron la gracia divina, adoraban a los ídolos y el diablo se alegraba más y más, (pues) habiendo caído los hombres en la tentación, empezó a seducirlos a más y mejor.

Hay otro texto conservado únicamente en eslavo, cuya primera parte recoge una serie de motivos hagádicos sobre Abrahán. Se trata del texto titulado *Ѡкровене Авраама*, es decir, *Apocalipsis de Abrahán*. Dicho texto eslavo es traducción de un texto griego perdido, el cual, a su vez, es traducción total o parcial (más bien esto último) y reelaboración de un original semítico, hebreo o arameo, que tampoco se conserva. También se ha perdido la primitiva versión al antiguo eslavo, que debió de llevarse a cabo en Bulgaria hacia el siglo XI.

Hasta nuestros días han llegado unos veinte manuscritos y fragmentos en eslavo eclesiástico, casi todos en redacción rusa, que fueron copiados entre los siglos XIV y XVII. Las principales fuentes que contienen el texto completo son las siguientes:

— el llamado *Codex Sylvester* (*Сильвестровский сборник*) de principios del siglo XIV. Se trata del manuscrito más antiguo y en las ediciones críticas se le cita con la sigla S. En este manuscrito, sobre el que se basa la edición de Nikoláj Sávič Tixonrávov, son notables los novgorodismos, en especial las puntuales confusiones entre ц y ч.

— la *Palea Comentada* del siglo XV, procedente de la biblioteca del monasterio de San José de Volokolamsk. En las ediciones críticas se cita con la sigla A.

— la *Palea Comentada* del siglo XVI, procedente de la colección Uvárov. En las ediciones críticas se cita con la sigla P.

— la *Palea Comentada* del siglo XVI, procedente de la biblioteca del seminario de Moscú. En las ediciones críticas se cita con la sigla M.

— la *Palea Cronográfica* del siglo XVI, procedente de la colección Tixonrávov. En las ediciones críticas se cita con la sigla N.

— la *Palea Comentada* de finales siglo XVI - principios del XVII, procedente de la biblioteca del monasterio de Soloveck. En las ediciones críticas se cita con la sigla K.

— la *Palea Comentada* de finales siglo XVI - principios del XVII, procedente de la colección Rumjáncev. En las ediciones críticas se cita con la sigla L.

— la *Palea Comentada* del siglo XVII, procedente de la colección Vjázemskij. En las ediciones críticas se cita con la sigla O.

Se conservan, por otro lado, diversos manuscritos que sólo contienen la primera parte del texto, e incluso los hay con una recensión parcial y ultrabreve.

Del material existente se infiere que el contenido de la obra no se transmitió de una manera uniforme, ya que en los diversos manuscritos conservados hay multitud de variantes y de pasajes oscuros o corruptos.

El texto eslavo presenta muchos hebraísmos y restos de sintaxis semítica; por eso, al menos en teoría, se ha especulado con la posibilidad de la traducción directa de un original semítico al antiguo eslavo, que se habría podido llevar a cabo en Bulgaria en la época del zar Simeón I el Grande, aunque esto, amén de no poderse demostrar,

es altamente improbable. Lo más plausible es que las traducciones antiguo-eslavas de este tipo de literatura tengan como intermediario el griego, y que a través del éste hayan pasado al eslavo eclesiástico los numerosos semitismos de la fuente original hebrea o aramea.

Durante el siglo XIX estos manuscritos fueron objeto de diversas ediciones en Rusia, siendo la más difundida la llevada a cabo por Nikoláj Sávič Tixonrávov, citada en la bibliografía, y cuyo texto se reproduce parcialmente en el presente artículo.

Desde el punto de vista del contenido es posible dividir el texto en dos partes netamente diferenciadas. La primera parte es de contenido fundamentalmente hagádico. Se trata de la parte original y primitiva del relato, que en principio circuló de forma independiente, puesto que hay manuscritos, como ya se ha indicado, que sólo contienen esta primera parte. La segunda parte parece ser una elaboración y ampliación posterior, pero, en cualquier caso, dependiente de la primera, pues algunos de sus pasajes hacen expresa referencia a elementos de esta primera parte.

En dicha primera parte se presenta a Abrahán como hijo y ayudante de un fabricante de ídolos, motivo que, como ya hemos visto, se encuentra en *Midraš B're'sit Rabbā*² y en otras colecciones de leyendas hagádicas judías. A continuación se inicia la conversión de Abrahán, quien se comporta como un auténtico "filósofo autodidacta", el cual con su propio razonamiento descubre la falsedad de los ídolos y busca al Dios verdadero. Pasajes paralelos se encuentran en el capítulo XII del *Libro de los Jubileos* y en *Midraš B're'sit Rabbā*². Sin embargo, aunque los motivos legendarios son paralelos a los de las leyendas hagádicas judías, lo que indica un origen común de estas tradiciones, la presentación y el desarrollo del material legendario son bastante diferentes, obviamente como resultado de su reelaboración en distintas épocas, latitudes y ambientes culturales. Como ya hemos dicho, tanto los *midrašim*, como la *Palea* y como el *Corán* no representan sino el resultado final, puesto por escrito, de todo un flujo y reflujo multiseccular de estas tradiciones orales.

Son notablemente llamativas, y esto constituye el cogollo del presente trabajo, las coincidencias y los pasajes paralelos que se dan entre la primera parte del *Apocalipsis de Abrahán* y las aleyas coránicas referidas al profeta Ibrāhīm. A continuación se ofrece el texto en versión bilingüe, para ir señalando después algunos de dichos paralelismos coránicos.

(Texto reproducido según la edición de Nikoláj Sávič Tixonrávov citada en la bibliografía. Entre paréntesis figuran las adiciones y enmiendas según el propio Tixonrávov y según la edición crítica de Marc y Belkis Philonenko citada en la bibliografía. Traducción de Salustio Alvarado.)

КНИГЪ ИДРОВЕННИ ЯВРАМЪ
СНА ФЕРНИА. СНА НАОРЪ. СНА
СЕРЪХОВА. СНА РОГОВА. СНА
АРФАЪАДОВА. СНА СИМОВА СНА
НОТЕВА. СНА ЛАМЕХОВА. СНА
МЕФХСАЛАМЛА. СНА ГЕНОХОВА. СНА
ЯРЕДОВА.

Въ днь настръзующо ми бѣ ѡца ферана. и
бѣ наора бѣа своего. ѿгда спытовахъ кѣмъ
иестъ во истину бѣ силенъ.

LIBRO DEL APOCALIPSIS DE
ABRAHÁN, HIJO DE TARÉ, HIJO DE
NACOR, HIJO DE SERUG, HIJO DE
REU, HIJO DE ARFAXAD, HIJO DE
SEM, HIJO DE NOÉ, HIJO DE LAMEC,
HIJO DE MATUSALÉN, HIJO DE
HENOC, HIJO DE JARED.

Cierto día, puliendo yo los ídolos de mi padre Tare y los ídolos de mi hermano Nacor, me pregunté entonces cuál de ellos era en verdad un dios poderoso.

Азъ авраамъ въ время прилученна жребна моего. ѿгда сконцевахъ службу твѣ оца моего фары. бѣмъ ѿго древанымъ каменнымъ, златымъ сребреннымъ, мѣданнымъ и желѣзнымъ. вѣшехъ въ црѣвь ихъ на службу. ѡврѣтохъ бѣ марумафа именовъ ѿ камень извокайна падыша ннца оу ногу бѣ (нахона) желѣзнаго.

И бѣ ѿгда видѣхъ сматеса ми срѣце. помышляхъ въ оумъ совѣсмъ яко не възмогахъ ѿго ѡбратити на мѣсто свое. ѿднѣ азъ авраамъ. зане баше ѿ камени велика тажокъ.

И шедъ повѣдахъ ѡцо своему. и вниде со мною и ѿгда двизаховѣ нмѣ да ѡбравѣ на мѣсто ѿго. и оупаде глава ѿго ѿ него. и вѣце ми держащѣмъ за главу ѿго и бѣ ѿгда видѣ ѡцѣ мон яко оупаде глава марумафѣ ѿ него. и рѣ ко мнѣ аврааме. и рекохъ се азъ. и рѣ ми принеси ми съунва измала нз дому. принесохъ ѿму нз дому. и оуспѣе другою марумафѣ ѿ другою канени безъ главы. и главу ѡвергъшююса ѿ марумафа (положи нань). проуеи марумафѣ сѣрши.

И створи ннѣхъ .е. бѣ и дасть ѿ мнѣ. повелѣ ми продати ѿ внѣ на пѣти градъсцемъ. и ѡсѣдлахъ ѡсла оца моего. и възложихъ ѿ на не. нзидохъ на гостинець продавати ихъ. и се купци ѿ фанданы сурьскыя градѣхъ съ вельбауды идѣше въ ѿгупеть куповать. и бесѣдовахъ с ними. въздрѣ ѿднѣ ѿ вельбаудѣ ихъ. вѣсплашнша и ѡсла. и повѣже и сверже богы. и сътворишася триѣ ѿ нихъ а два ѡста.

Yo, Abrahán, en el momento de ejercer mi oficio, cuando terminé los servicios de culto de mi padre Tare a sus dioses de madera y de piedra, de oro y de plata, de bronce y de hierro, habiendo entrado en su templo para el servicio, encontré que el ídolo de piedra llamado Marumat había caído boca abajo a los pies del ídolo de hierro Nacón.

Y sucedió que cuando lo vi, se turbó mi corazón. Meditaba en mi espíritu que yo, Abrahán, no podía por mí mismo restituirlo a su lugar, dado que era una gran mole de piedra.

Fuí a avisar a mi padre, entré conmigo y cuando lo levantamos para restituirlo a su lugar, a pesar de que lo sujetaba por la cabeza, ésta se le cayó. Cuando mi padre vio que a Marumat se le había caído la cabeza, me dijo: "¡Abrahán!" Respondí: "Heme aquí." Me dijo: "Tráeme de casa un destrial pequeño." Y se lo traje de casa. De otra piedra talló otro Marumat sin cabeza, le puso encima la cabeza desprendida, y destruyó lo que quedaba de(l anterior) Marumat.

Fabricó (Tare) otros cinco ídolos y me los dio. Me ordenó venderlos por las afueras en el camino de la ciudad. Ensillé el asno de mi padre y los coloqué encima. Salí al camino real a venderlos y he aquí que unos comerciantes de Fandana de Siria se acercaron con sus camellos, marchando a Egipto para comprar tintura escarlata del Nilo. Les pregunté, me respondieron y entablé conversación con ellos. Uno de sus camellos relinchó, el asno se espantó, echó a correr y dejó caer los ídolos. Tres de estos se rompieron y quedaron dos.

И бѣ ꙗко видѣши сурѣ ꙗко боги имахъ.
рѣкоша ко мнѣ, поуто ꙗси не повѣдѣ намъ ꙗко
(бѣ) имаши, да быкомъ коутиши ꙗ прежде даже
не бы слышало ѡсла гдѣ вельблюда, и не бы
ти было ѡщеты, да(и же мамъ) поне
ѡставшаа боги, и мы дамы (ти) достоннѣ
ценѣ. (И помышляхъ въ срѣди своемъ и даша
ценѣ) скрѣшешисѣ бѣ на оставлешисѣ
бзѣхъ, зане въ срѣдѣ моемъ скрѣбахъ ꙗко
принесѣ куплю ѡѣю моему, и троухъ
скрѣшеныхъ въвергохъ въ воду рѣкы гуръ
ѡже баше на мѣстѣ томъ, и погразоша ко
глубинѣ к томѣ не бѣ ихъ.

Ище же ми нѣхѣно по пѣти съмѣтеса
срѣце мое, и мыслѣ мои въ имѣрасхожшесѣ,
и рекохъ въ срѣди своемъ, се маруматъ ладеса
и не можеть въстати бѣ храмѣ своемъ, ни азъ
же ѣдинъ възмогахъ двинѣти ѣго дондеже
приде ѡѣи мон въздвигнѣховѣ и тако не
могшеса наша оуцаде ѡ него глава ѣго, и
положи (ю) на иномъ камыцѣ, другѣго бѣ
ѣгоже здѣла безъ главы, а проунхъ .б. бѣ
скрѣшешисѣ съ ѡслате, ѡже ни сами себе
нзбавити не възмогшѣ, ни ѡслати зѣла
створити зане (ѡ) скрѣши, ни скрѣшенна ихъ
въздвоихъ нз рѣкы.

И рекохъ къ срѣди моему, аще тако ꙗсть
како оубо възможеть маруматъ, бѣ оѣа
моего, другѣго камыка главѣ ничѣ, и ѡ
другѣго камыка сътворенѣ сѣсти улѣка, или
оуслышати матѣу улѣую и подарити ѣму, И
помышляюци ми тако приходѣ к домѣ оѣа
моего, и наполнихъ ѡсла и положихъ ѣму сѣна,
нзнесѣ сребро и дахъ в рѣкѣ оѣа моего фары,
сѣна видѣ, радъ бѣ, рѣ, блѣвѣ ты авраме бѣмъ
моимъ, зане принесѣ цѣны бѣвъ ꙗко не бѣ тоцѣ
трѣдѣ мон.

Cuando los sirios vieron que yo
tenía ídolos, me dijeron: "¿Por qué no
nos has dicho que tenías ídolos? Los
habríamos comprado antes de que el
asno hubiera oído la voz del camello y
no habrías tenido quebranto. Danos al
menos los ídolos que quedan y te
daremos un precio digno. Reflexioné
en mi corazón y me dieron el precio de
los ídolos rotos por los ídolos
restantes, pues me afligía en mi
corazón por cómo llevaría el producto
de la venta a mi padre. Arrojé los tres
(ídolos) rotos al río Gur, que estaba en
ese lugar, se hundieron en lo profundo
y no quedó rastro de ellos.

Marchando entonces por el camino,
se conturbó mi corazón y mi
pensamiento iba errático en mí. Dije en
mi corazón: "He aquí que Marumat cayó
y no podía ponerse en pie en su
templo, ni yo por mí mismo pude
moverlo hasta que llegó mi padre y
ambos lo levantamos, y sin que
pudiéramos evitarlo, se le cayó la
cabeza. (Mi padre) la colocó sobre la
piedra de otro ídolo que había hecho sin
cabeza. Y los restantes cinco ídolos que
se rompieron al caer del asno no
pudieron ni salvarse ellos mismos ni
hacer daño al asno a pesar de que los
había roto, ni sus restos salieron del
río.

Y me dije en mi corazón: "Si es así,
¿cómo podrá Marumat, el dios de mi
padre, que tiene la cabeza de una piedra
y está hecho de otra piedra (diferente),
salvar a un hombre, o escuchar su
oración y retribuirla?" Reflexionando
así llegué a casa de mi padre, abrevé al
asno y le puse heno. Saqué el dinero y
se lo di en la mano a mi padre Tare. Lo
vio, se puso contento y dijo: "Bendito
seas Abrahán por mi dios, pues trajiste
el precio de los ídolos, de suerte que mi
trabajo no fue en vano."

и ѿвѣщавъ ркохъ ѿмѹ. слыши о҃че тера. бл҃гѣни б҃зи отъ тебе. ꙗко ты е҃ тѣмъ бѣ. ныже ты а створи. ꙗко бл҃гѣние нхѣ погыбелѣ ѿсть. и мощь нхѣ тоща ѿсть. и сами себе не помогоша како тебѣ помогѹть нан ма бл҃гословати. азъ тебе бл҃гъ быхъ къ ѡбращи си. зане смыслѣнь монѣи лнвесоѹ ти сребро скрѹщеныхъ (бѣвѣ). и ꙗко слыша слово монѣ разгнѣваса ꙗростню на ма ныже гл҃ахъ словеса жестока на бѣ ѿго.

Азъ же премыслихъ ѡца своего ꙗрость. ѿзидохъ вонъ (и потомъ ꙗко ѿзидохъ вонъ) възва ма гл҃а авраме и рекохъ се азъ. възми сокравы тесы древа ныже дѣлахъ (ѡ) ꙗловыхъ дровъ. преже даже не приде ты. створи ми брашно ѡбѣда.

И бѣ ѿгда избрахъ тесы драванымъ. ѡбрѣтохъ в нихъ бѣ мала. ныже възмѣстнѣса къ ѡслоны вшовойрешо ми. и писано на целѣ ꙗмѹ бѣ варсатъ. и не повѣдахъ ѡцю монѣмѹ ꙗко бѣ дрѣва на ѡбрѣтохъ въ трескахъ варсатѣ. и (въсть) ꙗко възложихъ тесы на ѡгнь да створю брашно ѡцю монѣмѹ. исхода конъ просить ѡ брашна. приставыхъ варсатѣ о҃ц възгнѣщенина ѡгньнаго гл҃а ꙗмѹ прѣщениемъ. вѣса ле влюди да не о҃угаснетъ ѡгнь дондеже приду азъ. аще ли о҃угаснетъ то днн нанъ да са възгоритъ. ѿзидохъ и створихъ свѣтъ сон.

И пришедъ досихъ варсатѣ падша възнакъ. нождъ ѿго ѡбѣтъ ѡгнемъ и жгоиѣ люте. възмѣнѣкса велии в себе ркохъ. По истинѣ варсатѣ о҃цмѣши гнѣзтити ѡгнь и варити брашно. и бѣ даже гл҃ахъ въ смѣсъ своемѹ и тѣ по малѹ ѡ ѡгна згорѣ и бѣ послеломъ. и иссохъ брашно ѡ҃чеви си ѿсть. и дахъ ѿмѹ вино и млеко. и питъ.

Respondiendo, le dije: "Escucha, oh padre Tare, benditos (más bien serán) los dioses por tí, pues tú eres un dios para ellos, ya que los creaste, dado que su bendición es un desastre y su poder es vano. Si no se ayudaron a sí mismos, ¿cómo te ayudarán o me bendecirán? Yo he sido bueno para ti en este asunto, pues con mi ingenio te traje el dinero de los (ídolos) rotos." Cuando oyó mi discurso, se encolerizó con furia contra mí, pues dije palabras duras contra su dios.

Me percaté de la furia de mi padre y salí fuera. Luego, cuando hube salido fuera, me llamó diciendo: "¡Abrahán!" Dije: "Heme aquí." Dijo: "Recoge y reúne las astillas de la madera con la que fabriqué (un ídolo) de madera de abeto, antes de que tú hubieras llegado. Prepárame comida para el almuerzo."

Y ocurrió que mientras reunía las astillas de madera, encontré entre ellas un pequeño ídolo que se encontraba en el montón a mi izquierda. Estaba escrito en su frente: dios Barisat. No conté a mi padre que había encontrado al dios Barisat de madera entre los leños. Y fue así que coloqué las astillas en el fuego para preparar la comida a mi padre. Saliendo afuera para preguntar sobre la comida, arrimé a Barisat junto al fuego que se avivaba, diciéndole en tono conminatorio: "Barisat, vigila para que no se apague el fuego hasta que yo regrese. Si se apagare, sóplale para que prenda." Salí y tomé consejo.

Al regresar, encontré que Barisat había caído cuan largo era. Sus pies estaban rodeados por el fuego y terriblemente quemados. Partiéndome de risa dije: "¡En verdad, Barisat, sabes avivar el fuego y guisar la comida!" Y sucedió que, mientras hablaba yo en mi fuero interno, se consumió por el fuego poco a poco y se quedó hecho ceniza. Llevé la comida a mi padre y la comió, le di vino y leche y bebí.

И насладися и бл҃гѣи мар҃ѹмаф҃ѹ б҃а своего. и окохъ к немѹ. ѿѹе теѢа не бл҃гѣи мар҃ѹмаф҃ѹ своего б҃а. не похваан ѿго. хвали же паѹе варисата б҃а своего. зане ѿко люба та въвержеса въ ѡгнь на сваренне пища твоеѡа. И рѣ ко мнѣ. тѣ гдѣ есть нѣмнѣ. исполелъ в лютошти ѡгньнѣи и бѣѣ прѣкомѣ. И рѣ. велика сила варисатова. створио много дѣи и оҹтрѣ створио пищу мою 4

Азѹ же аврамѣ ѿко оҹслышахъ словеса такоѡа ѡ҃ца моего въсмѣхса ко оҹмѣ своему. и постенахъ в горестн (и) въ гнѣѡѣ дѣѡа своего. и ркохъ. како оҹѹбо помощитѣ ѡ҃ца моего ѿестъ съдѣланиюе мнѣ. сотвореннѣа телѡ. нли оҹѹбо телѡ повинѹхъ бѹдетъ своени дѣи и дѣио дѣхови а дѣѡа безѹмю и невѣжѣственно. и рѣхъ. ѿдиною подабаеть пострадади зло. да вергѹ оҹмѣ скон на унстотѹ и мѣсан своѡа мвлени положю на него.

Оҹвѣщавъ рекохъ. ѿѹе теѢа коеѡеже сихъ хвалиши б҃а безѹмнѣиши вѣѣсан своени. се вѣѣи брата (моеѡа нахора) стоимѣе во храмѣ стѣѡѣ утѣннши сѹтъ паѹе твоихъ. се во зѹхе бѣ нахора брата (моеѡа) утѣѡѣе ѿестъ мар҃ѹмаф҃ѹ б҃а твоеѡа зане златомѣ оҹѹвнѣннѣѣмѣ ѿ ѹлѣѣ сторенѣе ѿестъ. и аще ѡбетшаеѣт лѣтомѣ то потворитса. а мар҃ѹмаф҃ѹ аще нѣзмѣнитса или скрѹшитса то не поновитса нилже камени ѿестъ. что н о ѿаконѣ бѣѣ нже стонтъ со зѹхемѣ. варисатѣ же самѣ нзгорѣ ѡгнемѣ и бѣѣ попеломѣ и нѣ ѿго оҹѹже и глѣши дѣи стоворио дрѹгнѣи и оҹтрѣ сътворио вѣѣа мою. погыѡе на пагѹѣ 4

Се глао ѡгнь утѣѡѣе сѹѣре ѡбразовани зане и неповиннѡа в немѣ повинѹтса и оҹѹдобъ гѣѡмнѣннѣи рѹгнетса нил палении своимѡи. (Нѣ ни того боѡѣ а нарекѹ зане покориен ѿестъ водамѣ) 4

Quedó satisfecho y bendijo a Marumat, su dios. Le dije: "Padre Tare, no bendigas a Marumat, tu dios, ni le alabes. Bendice mejor a Barisat, tu dios, pues por amor a ti se lanzó al fuego para cocer tu alimento." Me dije: "¿Dónde está ahora?" "¡Se ha hecho ceniza por el ardor del fuego y se ha reducido a polvo!" Dijo: "¡Grande es la virtud de Barisat! Haré otro hoy y mañana preparará mi alimento."

Yo, Abrahán, cuando oí tales palabras de mi padre, me eché a reír en mi fuero interno, pero gemí en el dolor y en la cólera de mi alma. Dije: "¿Cómo, pues, puede ser auxiliador de mi padre lo creado por él, unos ídolos fabricados? ¿O su cuerpo se habrá sometido a su alma, el alma a su espíritu y el espíritu a la insensatez y a la ignorancia?" Dije: "Conviene soportar el mal sólo una vez. Dirigiré mi intelecto hacia la pureza y expondré ante él con claridad mis pensamientos."

Respondiendo dije: "Padre Tare, si alabas a cualquier ídolo de éstos, desvarías en tus pensamientos. He aquí que los ídolos de mi hermano Nacor que se alzan en un santo templo son más dignos de veneración que los tuyos. He aquí que Zuque, el dios de mi hermano Nacor, es más digno de veneración que Marumat, tu dios, pues está hecho de oro, que es más apreciado por los hombres, y si se deteriora por los años, se puede recomponer. En cambio Marumat, si se altera o se rompe, no se renovará, porque es una piedra. ¿Y qué decir del dios Joabón, que se alza junto con Zuque? El propio Barisat se quemó con el fuego, se convirtió en ceniza y ya no hay nada de él. Y tú dices: "¡Hoy haré otro y mañana preparará mi comida!" Pereció en la perdición..

Por tanto digo: "El fuego es más digno de veneración que las imágenes, pues las cosas que no están supeditadas a nada, se supeditan a él, que se mofa de todo lo que perece sin dificultad en su ardor. Sin embargo, a éste no llamaré dios, pues está subordinado a las aguas.

Нъ пауе уѣньнша сѣть воды ꙗко ѡгньн
оудольють и землю наслаждють. нъ ни тѣхъ
нарекѣ вѣ ꙗко ты са подѣ землею клоня
повинютса 4

Нъ пауе уѣньншию землю нареку ꙗко
одоуольвають (водному) ѣстеству и
множеству. (нъ) ни тона (бѣ) нареку (ꙗко) и
та сѣнцемъ оусушаема улѣкы на дѣло
оушнана ѣсть 4

(Уѣньнши земля сѣнцемъ нареку) ꙗко
лѣуаши своиши свѣтитъ вселенью и разлуненю
аеры. (нъ) ни того вѣ вѣ положю. нже ноцню
(или) ѡблакы теуенне свое ѡмрауають. ни
пакы мѣа и звѣзды бѣ призовѣ. ꙗко и ты вѣ
свои времена ноцню помрауають свѣтомъ 4

Слѣши тѣро ѡѣ мон. взнцю предѣ тобою
вѣ створшаго вса. непецеваина нами вѣ 4

Кто оубо ѣсть нан которын ѣсть (нже)
оубогъри нѣса. нже злати сѣнце. нже
оусвѣтлѡва лѣнѣ и с нею звѣзды. нже нсѣши
землю посредѣ водѣ много. нже та самого
гѣххъ положн. аце явнтса намъ собою самъ
вѣ 4

И вѣи такова (гѣнцо) ми терѣ ѡѣю монемѣ
вѣ дворѣ дому монемѣ гѣа крѣпкаго падеть съ
нѣсъ вѣ потоцѣ ѡгньнѣ гѣа зовѣн. авраме
авраме. и рѣххъ се азѣ. и рѣ бѣ (вѣи) и творца
ты нѣшин вѣ оумѣ срѣца своего. азѣ ѣсмь.

Изднн ѡ терѣ ѡѣа своего и ѡ дому изднн
да не и ты оуенненъ бѣдешн вѣ грѣсахъ дому
ѡѣа твоего. и азѣ издндохъ и вѣи ꙗко издндохъ
и не доспѣхъ изннн предодверна дворнаи и
гласъ горына приде и оуѣжеже (ѣго) и домъ
ѣго и все ѣлнко в домѣ ѣго до земля лакотъ
ѣ.

Cotejando este texto eslavo con el texto coránico, nos percatamos de las notorias coincidencias y los pasajes paralelos que se dan entre ellos, que obviamente no pueden ser fruto de la casualidad, sino el resultado de la elaboración literaria independiente de leyendas con un fondo común.

Así pues, más dignas de veneración son las aguas, pues vencen al fuego y nutren la tierra. Sin embargo, a éstas tampoco llamaré dios, pues al infiltrarse por la tierra, se someten a ésta.

Así pues, más digna de veneración llamaré a la tierra pues vence a la esencia y la abundancia de las aguas. Sin embargo, tampoco la llamaré dios, pues es reseca por el sol y está destinada al uso del hombre.

Más que a la tierra, llamaré digno de veneración al sol, pues con sus rayos ilumina el universo y las diferentes atmósferas. Pero ni siquiera a éste le consideraré como dios, pues su curso es oscurecido por la noche o las nubes. Ni, por lo mismo, invocaré como dios ni a la luna ni a las estrellas, pues también ellas, en su tiempo, la noche, oscurecen su luz.

Oye, Tare, padre mío, buscaré ante ti al Dios creador de todo, no a ídolos inventados por nosotros.

¿Quién es o cuál de ellos es el que empurpuró los cielos, el que doró el sol, el que iluminó la luna y con ella las estrellas, el que secó la tierra en medio de aguas abundantes, y el que a ti mismo te dio el don de la palabra? ¿Que se manifieste a nosotros Dios por sí mismo!

Y ocurrió que mientras yo hablaba así a Tare, mi padre, en el patio de su casa, la voz del Todopoderoso cayó del cielo en un torrente de fuego diciendo y llamando: "¡Abrahán, Abrahán!" Dije: "Heme aquí." Dijo: "Al Dios de dioses y al Creador tú buscas en el fondo de tu corazón. Yo soy.

Apártate de tu padre Tare y sal de su casa para que no seas muerto por los pecados de la casa de tu padre." Y ocurrió que en cuanto salí y apenas conseguí traspasar el zaguán del patio, llegó una voz de trueno y ardió (mi padre) y su casa y todo lo que había en su casa hasta 40 codos bajo tierra.

Así, por ejemplo el pasaje: *И ѿвѣщавъ ркохъ іемұ. слыши оѵе тера. бл҃гѣни б҃зи оѵѣ тебе. іако ты ѣ тѣмъ б҃ѣ. нмже ты а створи. іако бл҃гѣнне нхъ погыбель іестъ. н мощь нхъ тоща іестъ. н сами себе не помогоша како тебе помогуть нли ма бл҃гословать.* Respondiendo, le dije: "Escucha, oh padre Tare, benditos (más bien serán) los dioses por ti, pues tú eres un dios para ellos, ya que los creaste, dado que su bendición es un desastre y su poder es vano. Si no se ayudaron a sí mismos, ¿cómo te ayudarán o me bendecirán?"

Encuentra su paralelo en Corán XIX, 42:

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا .

Cuando dijo a su padre: "¿Padre mío! ¿Por qué adoras a lo que ni oye, ni ve, ni te sirve de nada?"

El pasaje: *И ркохъ къ ср҃дцю моему. аще тако іестъ како оубо възможехъ марұмафъ. б҃ѣ оѵа моіего. дрұгаго камъка главұ нмы. н ѿ дрұгаго камъка сътворенъ сп҃стн улїка. нли оуслышати матвұ улбұю н подарити іемұ.* Y me dije en mi corazón: "Si es así, ¿cómo podrá Marumat, el dios de mi padre, que tiene la cabeza de una piedra y está hecho de otra piedra (diferente), salvar a un hombre, o escuchar su oración y retribuirla?"

encuentra su paralelo en Corán XXVI, 72-73:

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ . أَوْ يَنْفَعُوكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ .

Dijo: "¿Os escuchan cuando los invocáis? ¿os benefician u os perjudican?"

El pasaje: *И іако слыша слово мое разгнѣвася іагостно на ма нмже гл҃ахъ словеса жестока на б҃ѣ іего.* Cuando oyó mi discurso, se encolerizó con furia contra mí, pues dije palabras duras contra su dios.

encuentra su paralelo en Corán XIX, 47/46:

قَالَ أَرَأَيْبٌ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ لِأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْرُنِي مَلِيًّا .

(Su padre) le dijo: "Acaso Abrahán, tú deseas apartarte de mis dioses? Si no desistes, en verdad te lapidaré. ¡Aléjate de mí una buena temporada!"

El pasaje: *ѿвѣщавъ рекохъ. оѵѣ тера конегоже снхъ хвалши б҃ѣ безұмнїешн в҃ѣслн своен.* Respondiendo dije: "Padre Tare, si alabas a cualquier ídolo de éstos, desvarías en tus pensamientos."

encuentra su paralelo en Corán VI, 74

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازَرَ اتَّخِذْ أَصْنَامًا آلِهَةً إِنِّي أَرَأَيْتَكَ إِذْ قَامَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ .

Y recuerda cuando Abrahán dijo a su padre Azar: "¿Tomas a los ídolos por dioses? En verdad te veo a ti y a tu pueblo en un error manifiesto."

y en Corán XXI, 53/52, 54/53 y 55/54:

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَائِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ عَٰكِفُونَ
 قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ
 قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَشْءًا بَاطِلًا وَأَبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

Cuando dijo a su padre y a sus gentes: “¿Qué son estas estatuas ante las cuales vosotros os inclináis?” Respondieron: “Encontramos a nuestros padres adorándolas”. Dijo: “Vosotros y vuestros padres estáis en un error manifiesto.”

El pasaje: (УҢҖЫНШН ЗЕМЛА СЃИҢЕ НАРЕКҢ) ҺАКО ЛУҢАМИ СВОИМИ СВѢТНТЬ ВСЕЛЕНЬЮ И РАЗЛУНҢНА АЕРҢ. (НЪ) НИ ТОГО ВЪ БѢ ПОЛОЖЮ. ИЖЕ НОЦЬЮ (НАН) ОБЛАКЫ ТУЕНЫЕ СВОЕ ОМРАУАЕҢТ. НИ ПАКЫ МІА И ЗВѢЗДЫ БѢ ПРИЗОВҢ. ҺАКО И ТЫ ВЪ СВОА ВРЕМА НОЦЬЮ ПОМРАУАЮҢТ СВѢТОМЪ. Más que a la tierra, llamaré digno de veneración al sol, pues con sus rayos ilumina el universo y las diferentes atmósferas. Pero ni siquiera a éste le consideraré como dios, pues su curso es oscurecido por la noche o las nubes. Ni, por lo mismo, invocaré como dios ni a la luna ni a las estrellas, pues también ellas, en su tiempo, la noche, oscurecen su luz.

encuentra su paralelo en Corán VI, 76-78:

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ
 فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ
 فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُرِيءُ بِرِيءٍ مِمَّا تُشْرِكُونَ

Cuando la noche se extendió sobre él, vio una estrella. Dijo: “Éste es mi Señor.” Pero cuando se puso, dijo: “No me gustan los que desaparecen”.

Cuando vio a la Luna levantándose, dijo: “Éste es mi Señor.” Pero cuando se puso dijo: “Realmente si mi Señor no me guía, estaré entre las gentes extraviadas.”

Cuando vio a Sol levantándose, dijo: “Éste es mi Señor; éste es el más grande”. Pero cuando se puso, dijo: “Oh pueblo, yo soy inocente de lo que asociáis.”

El pasaje: Слыши теро ђѢ мон. взицию предъ тобою бѢ створшаго всѧ. непещеваннѧ наинъ бѢ. ОѢ, Таре, padre mío, buscaré ante ti al Dios creador de todo, no a ídolos inventados por nosotros.

encuentra su paralelo en Corán XLIII, 26-27:

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ. إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ

Cuando Abrahán dijo a su padre y a sus gentes: “Ciertamente no tengo nada que ver con lo que adoráis; (yo no adoro) sino a Quien me ha creado: Él me guiará.”

Finalmente, el motivo de Tare y su casa arrasados por el fuego, lo que está en desacuerdo con el texto canónico de la Biblia, así como la salvación de Abrahán del aniquilamiento, quizá tenga como origen una exégesis del versículo 7 del capítulo

XV del Génesis que reza:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

Le dijo: Yo soy el Señor, que te saqué de Ur de los caldeos para darte este país en posesión.

según la cual, por etimología popular, se asoció el topónimo, al parecer de origen sumerio, Ur (en hebreo אור) con la palabra hebrea אור que significa “luz” o “fuego”. En favor de esta hipótesis de la identificación de אור con אור, concurre un argumento de peso: el versículo 7 del capítulo IX de Nehemías que en hebreo reza:

אֵתָהּ הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשִׁמְתָהּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:

Tú eres el Señor Dios, que elegiste a Abrán, le sacaste de Ur de los caldeos y le diste el nombre de Abrahán ,

aparece en la Vulgata con la siguiente redacción:

Tu ipse Domine Deus qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldeorum et posuisti nomen eius Abraham,

lo que prueba la antigüedad y la difusión de la mencionada etimología popular, que también aparece en el *Targum de Neofiti*, en los *Pirké de Rabi Eliezer*, etc. Así, por ejemplo, en el *Targum de Neofiti*, en el pasaje correspondiente a Génesis XV, 7 se lee (Traducción de A. Díez Macho):

ואמר ליה אנה יי דאפקת יתך מן אתון נורהון דכשדאי למיתן לך ית ארעא הדא למירת יתה:

Y le dijo: Yo soy Yahweh que te saqué del horno de fuego de los caldeos para darte esta tierra para que la heredes.

Un reflejo de este motivo, aunque elaborado de forma muy diferente lo encontramos tanto en *Midraš B're'sit Rabbā'* XXXVIII, 13, como en las aleyas 52 a 71 de la azora XXI del Corán, lo que demuestra hasta qué punto el tema de Abrahán excitó la imaginación de generaciones y generaciones de gentes de las tres religiones monoteístas, dando lugar a un sinfín de tradiciones, de las cuales sólo una pequeña parte han pasado a fuentes escritas.

CONCLUSIONES

El Oriente Medieval, desde Rusia hasta Etiopía, pasando por Armenia, Georgia, los Balcanes, Bizancio, Siria, Tierra Santa, Arabia y Egipto, forma un gran todo cultural, en el que las ideas y los motivos literarios circulaban fluidamente a despecho de las barreras idiomáticas, políticas y religiosas. La literatura apócrifa eslava ha recogido distintas versiones de las leyendas bíblicas que complementan a aquellas que aparecen en las compilaciones de relatos hagádicos hebreos y nos ayudan a comprender mejor algunas de las claves culturales de los árabes del siglo VII a los que Mahoma dirigió su mensaje profético. Por otro lado, ni que decir tiene que el

conocimiento de las fuentes hebreas y árabes es imprescindible para el estudio de la litetatura apócrifa eslava.

AGRADECIMIENTO

a los doctores Monserrat Abumalham Mas, Tania Dimitrova Láleva y Luis Vegas Montaner por la revisión del texto, sus correcciones y sus acertadas y útiles sugerencias.

BIBLIOGRAFÍA

- القرآن الكريم، مدينة، ١٤٠٧ هـ
- El Corán*. Introducción, traducción y notas de Juan VERNET (i GINÉS). Barcelona. Planeta. 1983.
- L'Apocalypse d'Abraham*. Introduction, texte slave, traduction et notes par Belkis PHILONENKO-SAYAR et Marc PHILONENKO. Semitica XXXI. Paris. 1981.
- Apócrifos del Antiguo Testamento. Vol. I - IV*. Obra dirigida por Alejandro Díez MACHO. Madrid. Cristiandad. 1982-84.
- The Apocryphal Old Testament*, Edited by H. F. D. SPARKS. Oxford. Clarendon Paperbacks. 1984.
- The Old Testament Pseudepigrapha I*, Edited by J. H. CHARLESWORTH. London. 1983.
- La Bible: Écrits Intertestamentaires*. Paris. Bibliothèque de la Pléiade CCCXXXVII. 1987.
- Knihy tajemství a moudrosti. Mimobiblické židovské spisy: pseudepigrafy. Svazky I-III. Uspořádal Th. Dr. Zdeněk SOUŠEK. Praha. Nakladelství Vyšehrad. 1998-99.
- מדרש בראשית רבא*. Critical Edition with Notes and Commentary by J. THEODOR and CH. ALBECK. Wahrmann Books. Jerusalén. 1965.
- ALVARADO, Salustio - IVANOVA-SÁZDOVA, Boriana: "Un apócrifo eslavo de contenido escatológico y su relación con la tradición islámica", *Al-Qantara Revista de estudios árabes*, Vol XV, Fase: 1: pp. 75-98. Madrid. 1994.
- ALVARADO, Salustio - IVANOVA-SÁZDOVA, Boriana: "Otro apócrifo eslavo de contenido escatológico y su relación con la tradición islámica: la Visión de San Pablo." *Anaquel de Estudios Árabes VIII*. Madrid. 1997, pp. 9-40.
- ALVARADO, Salustio: «Apéndice: La literatura apócrifa eslava» en *Historia de las Literaturas Eslavas*. Ediciones Cátedra. Madrid, 1997, pp. 1461-1467.
- BELL, Richard - WATT, W. Montgomery: *Introducción al Corán*. Madrid. Ediciones Encuentro. 1987.
- DÍEZ MACHO, Alejandro: *Targum de Neophyti. Tomo I. Génesis*. CSIC. Madrid-Barcelona. 1968.
- EISENBERG, J - WENSINCK, A. J.: "Ibrāhīm" E. J. BRILL'S: First Encyclopaedia of Islam. Vol III. pp. 431.432.
- GAUDEFROY-DEMONBYNES, M.: *Mahomet*. Paris. 1969.
- GINZBERG, Louis: *The legends of the Jews*. Vol. I, Filadelfia. 1909, pp. 183-308; Vol. V. Filadelfia. 1925, pp. 207-269.

ИВАНОВ, Й.: *Богомилски книги и легенди*. София. 1925. Фототипно издание. София 1970.

KAPLAN, M.; MARTIN, B.; DUCELLIER, A.: *El cercano oriente medieval*. Madrid. 1988.

KAPPLER, Claude: *Apocalypses et voyages dans l'Au-delà*. Paris. Éditions du Cerf. 1987.

ПОРФИРЬЕВЪ, И. Я.: *Апокрифическіе сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки*. С.-Петербургъ. 1877.

ТИХОНРАВОВЪ, Н. С.: *Памятники отречѣнной русской литературы*. Томъ I. С.-Петербургъ. 1863. La Haya/París. 1970.

TURDEANU, Émil: «L'Apocalypse d'Abraham en slave». *The Journal for the Study of Judaism*, III. 1952, pp. 153-180.

VEGAS MONTANER, Luis: *Génesis Rabbah I*. Editorial Verbo Divino. Estella (Navarra). 1994.

VEGAS MONTANER, Luis: «La figura de Abraham en el Midraš Génesis Rabbah» *'Ilu 3*. Editorial de la UCM. 2000.